Readings for the Last Sunday after Trinity Year C

Collect O God, forasmuch as without you we are not able to please you; mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.	خداوندا، بدون حضور تو قادر نیستیم تو را خشنود کنیم؛ از روی بخشندگی، روح القدست را به ما عطا کن که تا در همه حال دل هایمان را راست و منضبط کند؛ بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالاباد.
Jeremiah 14:7-10, 19-22 Although our iniquities testify against us, act, O LORD, for your name's sake; our apostasies indeed are many, and we have sinned against you. O hope of Israel, its saviour in time of trouble, why should you be like a stranger in the land, like a traveller turning aside for the night? Why should you be like someone confused, like a mighty warrior who cannot give help? Yet you, O LORD, are in the midst of us, and we are called by your name; do not forsake us! Thus says the LORD concerning this people: Truly they have loved to wander, they have not restrained their feet; therefore the LORD does not accept them, now he will remember their iniquity and punish their sins. Have you completely rejected Judah? Does your heart loathe Zion? Why have you struck us down so that there is no healing for us? We look for peace, but find no good; for a time of healing, but there is terror instead. We acknowledge our wickedness, O LORD, the iniquity of our ancestors, for we have sinned against you. Do not spurn us, for your name's sake; do not dishonour your glorious throne; remember and do not break your covenant with us. Can any idols of the nations bring rain? Or can the heavens give showers? Is it not you, O LORD our God? We set our hope on you, for it is you who do all this.	ی خداوند، اگر چه گناهان ما، ما را محکوم می‌سازند، ولی بخاطر عزت نام خود ما را یاری نما! ما بسیار از تو دور شده‌ایم و در حق تو گناه کرده‌ایم. 8 ای امید اسرائیل، ای کسی که در تنگنا و گرفتاری نجات دهندهء مایی، چرا مثل غریبی که از سرزمین ما رد می‌شود و مسافری که شبی نزد ما می‌ماند، نسبت به ما بیگانه گردیده‌ای؟ 9 آیا تو هم درمانده شده‌ای؟ آیا مانند جنگجوی ناتوانی گردیده‌ای که کاری از او ساخته نیست؟ خداوندا، تو در میان مایی و ما نام تو را برخود داریم و قوم تو هستیم؛ پس ای خداوند، ما را به حال خود رها مکن! 10 ولی خداوند به این قوم چنین جواب می‌دهد: "شما خود دوست داشتید از من دور شوید و سرگردان گردید، و هیچ کوشش نکردید احکام مرا بجا آورید. پس من نیز، دیگر شما را نمی‌پذیرم. تمام کارهای بدتان را به یاد آورده، بسبب گناهانتان شما را مجازات خواهم نمود." قوم اسرائیل می‌گویند: "ای خداوند، آیا یهودا را کاملاً ترک کرده‌ای؟ آیا از اهالی اورشلیم بیزار شده‌ای؟ چرا ما را آنچنان زده‌ای که هیچ درمانی برایمان نباشد؟ ما منتظر بودیم که شفایمان بدهی، ولی چنین نشد؛ در انتظار صلح و آرامش بودیم، اما اضطراب و ترس ما را فراگرفت! 20 ای خداوند، ما به شرارت خود و گناه اجدادمان اعتراف می‌کنیم. بلی، ما درحق تو گناه کرده‌ایم. 21 خداوندا، بخاطر نام خودت ما را طرد نکن و اورشلیم، جایگاه استقرار تخت پر شکوهت را ذلیل و خوار مساز. عهدی را که با ما بستی به یادآور و آن را مشکن! 22 آیا بت می‌تواند باران عطا کند؟ و یا آسمان می‌تواند بخودی خود باران بباراند؟ ای خداوند، خدای ما، چه کسی جز تو می‌تواند چنین کارهایی را به انجام رساند؟ از این رو ما، تنها به تو امید بسته‌ایم!"
Psalm 84:1-7 How lovely is your dwelling place, O LORD of hosts! My soul longs, indeed it faints for the courts of the LORD; my heart and my flesh sing for joy to the living God. Even the sparrow finds a home, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, at your altars, O LORD of hosts, my King and my God. Happy are those who live in your house, ever singing your praise. Happy are those whose strength is in you, in whose heart are the highways to Zion. As they go through the valley of Baca they make it a place of springs; the early rain also covers it with pools. They go from strength to strength; the God of gods will be seen in Zion.	ای خداوند قادر متعال، چه دلپذیر است خانهء تو! 2 دلم هوای صحنهای تو را کرده است! تمام وجودم مشتاق ملاقات توست، ای خدای زنده! 3 ای خداوند قادر متعال که پادشاه من هستی! در کنار قربانگاههای خانهء تو، حتی گنجشگها نیز برای خود خانه یافته‌اند و پرستوها آشیانه ساخته‌اند تا بچه‌های خود را در آن بگذارند. 4 خوشابه حال آنانی که در خانهء تو ساکنند و پیوسته تو را حمد می‌گویند! 5 خوشابحال کسانی که از تو قوت می‌یابند و از صمیم قلب تو را پیروی می‌کنند. 6 وقتی آنان از بیابان خشک عبور کنند در آنجا چشمه‌ها بوجود خواهند آورد و باران رحمت و برکات بر آن زمین خواهد بارید. 7 آنان از قدرت به قدرت منتقل خواهند شد و سرانجام بر کوه صهیون در حضور تو، ای خدا خواهند ایستاد.
2 Timothy 4:6-8, 16-18 As for me, I am already being poured out as a libation, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. From now on there is reserved for me the crown	این سفارشها را می‌کنم چون شاید دیگر نتوانم نزد تو آمده، کمکت نمایم. وقت رحلت من فرا رسیده و بزودی راهی آسمان خواهم شد. 7 من برای خداوندم با دل و جان مبارزه کرده‌ام و نسبت به او وفادار مانده‌ام. اکنون دیگر مسابقه به پایان رسیده و وقت آنست که استراحت کنم. 8 حال، تاجی در آسمان انتظار مرا می‌کشد، تاجی که خداوند ما مسیح، آن داور عادل، در روز بازگشت خود به من عطا خواهد فرمود؛ اما نه

of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give me on that day, and not only to me but also to all who have longed for his appearing. At my first defence no one came to my support, but all deserted me. May it not be counted against them! But the Lord stood by me and gave me strength, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. So I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from every evil attack and save me for his heavenly kingdom. To him be the glory forever and ever. Amen.	فقط به من، بلکه به تمام کسانی که با زندگی‌شان نشان می‌دهند که مشتاقانه منتظر بازگشت او هستند. در نخستین جلسهء دادگاه، هیچکس برای کمک به من، در جلسه حضور نیافت؛ همه مرا ترک کردند. امیدوارم خدا این خطا را به حساب ایشان نگذارد. 17 اما خداوند خودش مرا یاری نمود و فرصت داد تا با دلیری پیغام نجات‌بخش انجیل را به گوش همهء ملل دنیا برسانم. او مرا نجات داد و نگذاشت مرا جلو شیران بیفکنند. 18 بلی، خداوند مرا از هر اتفاق بدی حفظ خواهد کرد و سلامت به ملکوت آسمانی خود خواهد رساند. جلال تا ابد از آن خداوند باد. آمین.
Luke 18:9-14 He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and regarded others with contempt: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.' But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."	سپس برای کسانی که به پاکی و پرهیزگاری خود می‌بالیدند و سایر مردم را حقیر می‌شمردند، این داستان را تعریف کرد: 10 "دو نفر به خانهء خدا رفتند تا دعا کنند؛ یکی، فریسی مغرور و خودپسندی بود و دیگری، مأمور باج و خراج. 11 فریسی خودپسند، کناری ایستاد و با خود چنین دعا کرد: ای خدا تو را شکر می‌کنم که من مانند سایر مردم، خصوصاً مانند این باجگیر، گناهکار نیستم. نه دزدی می‌کنم، نه به کسی ظلم می‌کنم و نه مرتکب زنا می‌شوم. 12 در هفته دو بار روزه می‌گیرم و از هر چه که بدست می‌آورم، یک دهم را در راه تو می‌دهم. 13 "اما آن باجگیر گناهکار در فاصله‌ای دور ایستاد و به هنگام دعا، حتی جرأت نکرد از خجالت سر خود را بلند کند، بلکه با اندوه به سینه خود زده، گفت: خدایا، بر من گناهکار رحم فرما! 14 "به شما می‌گویم که این مرد گناهکار، بخشیده شد و به خانه رفت، اما آن فریسی خودپسند، از بخشش و رحمت خدا محروم ماند. زیرا هر که خود را بزرگ جلوه دهد، پست خواهد شد و هر که خود را فروتن سازد، سربلند خواهد گردید."
Prayer after communion Holy and blessed God, you have fed us with the body and blood of your Son and filled us with your Holy Spirit: may we honour you, not only with our lips but in lives dedicated to the service of Jesus Christ our Lord.	خداوند مقدس و متبارک، ما را با بدن و خون فرزندت تغذیه کردی و ما را از روح القدست مملو ساختی: باشد که موجب افتخارت شویم، نه تنها با لبهایمان بلکه با زندگیی که وقف خدمت باشد بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.

First Reading: Jeremiah 14:7-10, 19-22

A reading from the prophecies of Jeremiah

Although our iniquities testify against us,
act, O LORD, for your name's sake;
our apostasies indeed are many, and we have sinned against you.
O hope of Israel, its saviour in time of trouble,
why should you be like a stranger in the land,
like a traveller turning aside for the night?
Why should you be like someone confused,
like a mighty warrior who cannot give help?
Yet you, O LORD, are in the midst of us,
and we are called by your name; do not forsake us!
Thus says the LORD concerning this people:
Truly they have loved to wander, they have not restrained their feet;
therefore the LORD does not accept them,
now he will remember their iniquity and punish their sins.
Have you completely rejected Judah? Does your heart loathe Zion?
Why have you struck us down so that there is no healing for us?
We look for peace, but find no good;
for a time of healing, but there is terror instead.
We acknowledge our wickedness, O LORD,
the iniquity of our ancestors, for we have sinned against you.
Do not spurn us, for your name's sake;
do not dishonour your glorious throne;
remember and do not break your covenant with us.
Can any idols of the nations bring rain? Or can the heavens give showers?
Is it not you, O LORD our God?
We set our hope on you, for it is you who do all this.

This is the word of the Lord

Second Reading: 2 Timothy 4:6-8, 16-18

A reading from the second letter of Paul to Timothy

As for me, I am already being poured out as a libation, and the time of my departure has come.
I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.
From now on there is reserved for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge,
will give me on that day, and not only to me but also to all who have longed for his appearing.
At my first defence no one came to my support, but all deserted me. May it not be counted against them!
But the Lord stood by me and gave me strength,
so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it.
So I was rescued from the lion's mouth.
The Lord will rescue me from every evil attack and save me for his heavenly kingdom.
To him be the glory forever and ever. Amen.

این سفارشها را می‌کنم چون شاید دیگر نتوانم نزد تو آمده، کمکت نمایم. وقت رحلت من فرا رسیده و بزودی راهی آسمان خواهم شد.

من برای خداوندم با دل و جان مبارزه کرده‌ام و نسبت به او وفادار مانده‌ام. اکنون دیگر مسابقه به پایان رسیده و وقت آنست که استراحت کنم. حال، تاجی در آسمان انتظار مرا می‌کشد، تاجی که خداوند ما مسیح، آن داور عادل، در روز بازگشت خود به من عطا خواهد فرمود؛ اما نه فقط به من، بلکه به تمام کسانی که با زندگی‌شان نشان می‌دهند که مشتاقانه منتظر بازگشت او هستند.

در نخستین جلسهء دادگاه، هیچکس برای کمک به من، در جلسه حضور نیافت؛ همه مرا ترک کردند. امیدوارم خدا این خطا را به حساب ایشان نگذارد.

اما خداوند خودش مرا یاری نمود و فرصت داد تا با دلیری پیغام نجات‌بخش انجیل را به گوش همهء ملل دنیا برسانم. او مرا نجات داد و نگذاشت مرا جلو شیران بیفکنند.

بلی، خداوند مرا از هر اتفاق بدی حفظ خواهد کرد و سلامت به ملکوت آسمانی خود خواهد رساند. جلال تا ابد از آن خداوند باد. آمین.

This is the word of the Lord